

三 国 志

陈寿撰



三 国 志

陈
寿

撰



北京出版社出版集团
北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

三国志 / (晋)陈寿撰. —北京: 北京出版社, 2007
(家庭书架·第2辑)

ISBN 978-7-200-06747-7

I.三… II.陈… III.中国-古代史-三国时代-纪传体 IV. K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第155033号

全案策划



唐码书业 (北京) 有限公司
TANGMARK PUBLISHING & DISTRIBUTION CO., LTD. 100001

WWW.TANGMARK.COM

责任编辑 马祝恺

封面设计 刘畅

版式设计 李亚欧

家庭书架·第2辑

三国志

陈寿撰

出版 / 北京出版社出版集团

北京出版社

地址 / 北京·北三环中路6号

邮编 / 100011

网址 / www.bph.com.cn

发行 / 北京出版社出版集团

经销 / 新华书店

印制 / 北京中创彩色印刷有限公司

版次 / 2007年1月第1版

2008年1月第2次印刷

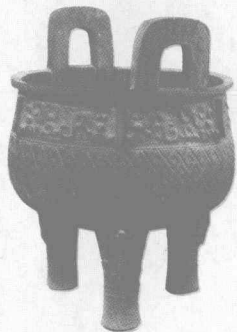
开本 / 787×1092 1/16

印张 / 20

字数 / 350千字

书号 / ISBN 978-7-200-06747-7 / K·726

定价 / 19.90元





前言

《三国演义》是我国小说史乃至整个文学史上的一座里程碑，许多三国故事早已家喻户晓。能够取得如此成就，除了作者罗贯中的天赋才华外，陈寿所撰《三国志》一书亦为其流芳百世立下了汗马之功。众所周知，这部伟大的小说是根据《三国志》所载史料加工而成的。

《三国志》是晋代陈寿编写的一部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史，详细记载了从魏文帝黄初元年（220年）到晋武帝太康元年（280年）六十年的历史。其中，《魏书》三十卷，《蜀书》十五卷，《吴书》二十卷，共六十五卷。陈寿是晋代朝臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。《三国志》为曹操写了本纪，而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》，记孙权称《吴主传》，只有传，没有纪。这是史家为政治服务的一个例子，也是《三国志》的一个特点，与《三国演义》尊蜀抑魏明显不同。

《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图。人物塑造得有血有肉、非常生动。

总体说来，《三国志》记事较为简略，这可能与史料丰寡有关。此外，该书涉及人物众多，篇幅所限，难以事无巨细、面面俱到。这使《三国志》拥有了文辞简约、行文俊朗的优势，却也造成了史料略显不足的缺点。

限于篇幅，编者很难在一本书中收录《三国志》的所有文字。事实上，若非专为治史，读者也无通览全篇之必要，只是咀嚼精华，作为管中窥豹之途径，便足以“览古今于须臾，抚四海于一瞬”。

可以说，没有《三国志》就没有《三国演义》。在熟读三国的同时，我们不妨跟随陈寿，重温一下不加修饰的历史，在文学与历史的交汇处，品味“假作真时真亦假”的历史风尘。

《三国志》本为文言，为方便阅读，今皆辅以白话。读者若能开卷有益，编者的目的也便达到。

目 录

三国志◎魏书

武帝纪第一·曹操	006
文帝纪第二·曹丕	042
明帝纪第三·曹睿	054
董二袁刘传第六·董卓	068
董二袁刘传第六·袁绍	073
董二袁刘传第六·袁术	080
董二袁刘传第六·刘表	083
吕布(张邈)臧洪传第七·吕布	085
诸夏侯曹传第九·夏侯惇	087
诸夏侯曹传第九·夏侯渊	089
荀彧荀攸贾诩传第十·荀彧	092
荀彧荀攸贾诩传第十·荀攸	101
袁张凉国田王邴管传第十一·管宁	106
钟繇华歆王朗传第十三·华歆	112
张乐于张徐传第十七·张辽	116
张乐于张徐传第十七·张郃	121
张乐于张徐传第十七·徐晃	125
二李臧文吕许典二庞阎传第十八·许褚	129
任城陈萧王传第十九·曹植	132
武文世王公传第二十·曹冲	148
满田牵郭传第二十六·郭淮	150
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·邓艾	154
王毋丘诸葛邓钟传第二十八·钟会	163

三国志◎蜀书

先主传第二·刘备	174
----------	-----

后主传第三·刘禅	191
诸葛亮传第五·诸葛亮	199
关张马黄赵传第六·关羽	209
关张马黄赵传第六·张飞	212
关张马黄赵传第六·马超	215
关张马黄赵传第六·黄忠	218
关张马黄赵传第六·赵云	219
庞统法正传第七·庞统	221
董刘马陈董吕传第九·马良、马谡	224
刘彭廖李刘魏杨传第十·魏延	226
黄李吕马王张传第十三·马忠	229
蒋琬费祎姜维传第十四·姜维	231

三国志◎吴书

孙破虏讨逆传第一·孙坚	238
孙破虏讨逆传第一·孙策	243
吴主传第二·孙权	247
张顾诸葛步传第七·诸葛瑾	273
周瑜鲁肃吕蒙传第九·周瑜	277
周瑜鲁肃吕蒙传第九·鲁肃	282
周瑜鲁肃吕蒙传第九·吕蒙	288
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·程普	296
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传第十·黄盖	298
朱治朱然吕范朱桓传第十一·吕范	300
虞陆张陆骆吾朱传第十二·陆绩	303
陆逊传第十三·陆逊	305

关键词：黄巾起义

关键人物：张角

时间：公元184年

公元184年

卷一 > 魏书一 > 三国志

武帝纪第一·曹操

【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颀异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

【译文】

太祖武皇帝，是沛国谯县人，姓曹名操，字孟德。他是汉朝相国曹参的后代。汉代桓帝时，曹腾（太祖的爷爷）担任中常侍大长秋一职，并被加封为费亭侯，位高权重。曹腾死后，其养子曹嵩继承爵位，官做到太尉，没人知道曹嵩的身世底细。曹嵩生了太祖。

太祖年轻时机警而聪慧，又非常有谋略，但负气仗义，生性放纵，桀骜不驯，对操行修养和学业研习从不专注，所以当时几乎所有的人并不认为他有什么奇特的地方，跟普通孩子有多大区别；但是梁国的桥玄和南阳的何颀很看重他。桥玄曾经语重心长地对太祖说：“天下要大乱，没有治国安邦能力的人是不能力挽狂澜的，看来天下黎民只能靠你了！”二十岁时，太祖被推举为孝廉，并任郎官，后来被任命为洛阳县北部尉，又升任顿丘县令，后被征召入朝，做议郎。

汉灵帝光和末年，黄巾军大起义爆发。太祖被任命为骑都尉，负责讨伐颍川的贼寇。（战事顺利）太祖升任济南相，济南下辖十几个县，那里的县官大多依附于皇亲权贵，尽做一些贪赃枉法的事，声名狼藉。太祖看不惯，于是上奏朝廷，罢免了其中八个人的职位；并且（制定措施）禁止滥设的祭祀活动。违法作乱的坏人都逃到别的地方了，济南界内安定下来。过了一段日子，太祖又被朝廷征召，任命为东郡太守；他没去赴任，声称有病，回乡静养。

关键词：黄巾起义失败

关键人物：张角、张宝、张梁等

时间：公元184年

公元184年

卷一 > 魏书一 > 三国志

也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成臯。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成臯，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铨、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

【译文】

初平元年正月（农历一月），后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信纷纷起兵，（他们）各拥兵数万，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军。

二月，董卓听说了各地纷纷起兵的事情，就逼迫汉献帝迁都长安。自己留下来继续驻守洛阳，董卓竟然放火焚烧了汉朝宫殿。此时，袁绍及部下已经驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗及其部下驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伷在驻扎颍川，韩馥驻扎在邳。当时，董卓兵多将广，袁绍等人没有一个敢主动发起进攻。太祖说：“起义兵讨伐暴乱，大军都已经汇聚了起来，诸位还迟疑什么呢？假如董卓听说崤山以东义兵起事，倚仗朝廷威望，据守原西周、东周所在的险关要道，向东出兵来讨伐义军，控制天下，即使他使用的是不合道义的手段，（对义军来说）仍然是一个很大的忧患。可是，他选择了焚烧皇宫，挟持天子。这使举国上下感到无比震惊，人们不知道该归附谁，依靠谁。这是上天要灭他啊。一战就可以定天下，我们可不能坐失这样的良机啊！”于是，义军西进，攻占成臯。张邈派遣将领卫兹带领一队人马跟随太祖。当他们到达荥阳附近的汴水的时候，遭遇前来迎战的董卓部将徐荣，与之交战，失利，士兵死伤很多。太祖被流箭击中，其坐骑也受了伤，其堂弟曹洪把自己的战马让给太祖，太祖才得以在夜色的掩护下逃脱。徐荣看见虽然太祖带领的军队不多，还奋战了一整天，认为酸枣不易攻取，便带领部队返回了。

太祖回到酸枣，各路义军已经有十多人，将领们不考虑进军作战，每天摆酒设宴。太祖责备了他们，并为他们谋划说：“请诸位听从我的计划，让勃海太守袁绍带领驻扎在河内的军队进攻孟津，驻守酸枣的各将领防守成臯，占据敖仓，封锁轘辕、太谷两关

公元184年

事件：184年10月，张角病死。其弟张宝指挥10万大军，与皇甫嵩在下曲阳决战，全部牺牲，起义失败。

卷一 > 魏书一 > 三国志

口，完全控制这里的险要地势；让袁术将军率领南阳的军队进驻丹、析两地，挺进武关，震慑关中。各路义军都高筑营垒，深挖壕沟，暂不与董卓的军队交战，多虚设兵阵来迷惑对方，表明天下群起而讨伐董卓的形势，正义之师来讨伐叛逆，天下很快就可以平定下来。现在我们已经高举义旗，行动了起来，却迟疑不敢进攻，这会令天下人失望，我为诸位感到羞耻！”张邈等人并没有采纳太祖的计谋。

太祖的兵马并不多，就和夏侯惇等人一起到扬州去招兵，扬州刺史陈温、丹杨太守周昕借给（他们）士兵四千多人。当他们返回到龙亢的时候，有很多士兵都叛逃了。到了铨、建平两地，又招收新兵一千多人，才进驻河内。

【原文】

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴于夫罗于内黄，皆大破之。

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布，布败，东出武关。傕等擅朝政。

【译文】

刘岱和桥瑁之间起了仇怨，刘岱杀死了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

袁绍和韩馥打算立幽州牧刘虞为新帝，太祖坚决反对。袁绍曾经得到一块玉印，故意从太祖的座位举向其胳膊肘边，太祖因此暗自发笑并开始憎恶袁绍。

初平二年春，袁绍、韩馥坚持立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢当。四月，董卓回长安。七月，袁绍胁迫韩馥夺取了冀州。

黑山一带的贼寇于毒、白绕、眭固等率领十多万人到魏郡、东郡一带抢掠，王肱根本无法抵御，太祖率军队来到东郡，在濮阳击败白绕。袁绍上表荐举太祖担任东郡太守，郡所设立在东武阳。

关键词：曹操被贬

关键人物：曹操

时间：公元187年

公元187年

卷一 > 魏书一 > 三国志

初平三年春，太祖驻守顿丘，贼寇于毒等人趁机攻打东武阳。太祖就率军队向西进入黑山，攻打贼寇的大本营。于毒收到消息后，放弃东武阳而回撤。太祖半路上截击眭固。接着，太祖率领军队在内黄攻打匈奴于夫罗，将之彻底击溃。

四月，司徒王允和吕布一起谋划杀死了董卓。董卓手下的将领李傕、郭汜等人杀死了王允并攻打吕布，吕布战败，往东逃出武关。李傕等人把持朝政。

010

【原文】

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄄城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

【译文】

青州黄巾大军开进兖州境内，杀死了任城相郑遂，又转入东平。兖州刺史刘岱想攻打他们，济北相鲍信劝说道：“现在贼军人多势众，老百姓惊恐不已，我们的士兵没有斗志，根本无力抵挡。贼军的家室大都随军行进，军队中没有足够的粮草、物资，只有靠抢掠来补充给养，现在我们不如积蓄力量，先固守城池。他们求战不成，又攻城不下，势必会人心涣散。我们挑选精锐人马，占据有利位置，就可以将他们击败。”刘岱没有听从这个计谋，与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信和州吏万潜等人到东郡去求援，并邀请太祖兼任兖州牧。太祖派兵攻打寿张东面的黄巾军。鲍信率众奋力作

公元187年

事件：187年，曹操得罪权贵，被降为东郡太守，于是称病辞官。王芬、许攸等人谋废灵帝，邀曹操，遭拒。

卷一 > 魏书 > 三国志

战，最终才勉强打败了黄巾军，鲍信战死沙场。太祖悬重赏寻鲍信的尸体，却没有找到，大家就用木头雕刻出鲍信的样子，哭着祭拜他。太祖率众追击黄巾军到济北。黄巾军投降。这年冬天，向太祖投降的黄巾军士兵有三十多万人，百姓无数。太祖收编其精锐，号称“青州兵”。

袁术和袁绍之间有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派遣刘备驻守高唐，单经把守平原，陶谦占据发干，威逼袁绍。太祖和袁绍联合出击，将他们全部击败。

初平四年春，太祖的军队在鄆城安营扎寨。荆州牧刘表带兵截断了袁术的运粮通道。袁术率军队来到陈留，驻扎在封丘，并得到了黑山余寇和匈奴人于夫罗等人的辅助。袁术派刘详率部驻守匡亭。太祖攻打刘详，袁术率军前去救援，两军大战，太祖将他们击败。袁术退守封丘，太祖欲将其包围，还没来得及合围，袁术便向襄邑方向逃窜，太祖一直追击到太寿，掘开水渠，引水灌城。袁术逃到宁陵，太祖继续追击，袁术逃到九江。夏天，太祖撤军驻守定陶。

下邳人闾宣聚合起几千人来，便自称天子；徐州牧陶谦和闾宣同时起兵，占领了隶属于泰山郡的华县、费县，攻克任城。秋天，太祖率兵征讨陶谦，连克十多座城池，陶谦坚守城里，不敢出城迎战。

也是在这一年，孙策受袁术的派遣，渡过长江，几年内占据江东的大片土地。

【原文】

兴平元年春，太祖自徐州还，初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郟，谦将曹豹与刘备屯郟东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵。青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛五十余万钱，人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

011

三国志

公元220~265

关键词：董卓专权

关键人物：董卓、献帝刘协

时间：公元189年

公元189年

卷一 > 魏书一 > 三国志

【译文】

兴平元年春，太祖从徐州回来。想当初，太祖的父亲曹嵩辞官回到谯县，董卓兴风作乱时，曹嵩避难琅邪，被陶谦杀害。太祖立志为父报仇。这年夏天，太祖命荀彧、程昱驻守鄆城，自己再次率大军征讨陶谦，连克五座城池，太祖的地盘一直扩展到东海一带。太祖的军队返回时经过郟，陶谦手下的将领曹豹和刘备驻扎在郟的东面，准备半路截击太祖。太祖将他们击败，并攻占了襄贲，太祖军队经过的地方大多遭到了破坏和屠杀。

就在这时，张邈和陈宫发动兵变，迎接吕布，兖州各郡县纷纷响应。荀彧和程昱守住了鄆城，范县和东阿也在坚守，太祖只好率部返回。吕布兵临鄆城，却久攻不下，便西去驻扎到了濮阳。太祖说：“吕布一夜之间得到一个州，却没有占领东平，切断兖父与泰山之间的通道，凭借东平险要的地势来截击我们，而驻守濮阳，我断定他不会有什么作为。”于是出兵攻打吕布。吕布率部迎战，先用骑兵进攻太祖的青州兵。青州兵溃逃，太祖的军队阵脚大乱。太祖骑马冲出了火阵，却坠落马下，其左手掌被烧伤。太祖的部下司马楼异搀扶他上了马，这才得以撤离。还没有到达营地，将士们没有见到太祖，都非常担心。太祖就勉强支撑着去慰劳三军，并且命令将士赶快准备攻城作战的器械，再次攻打吕布。两军相持了一百多天。这时，蝗灾四起，饿殍遍野，吕布军队里的粮食也快吃光了，双方各自撤兵。

这年九月，太祖率部返回鄆城。吕布去了乘氏，被当地人李进率众击败。吕布率残部向东驻扎到了山阳。就在这时，袁绍派人来说游说太祖，打算联合起来。太祖刚刚失去了兖州，军中的粮食也不多了，打算答应袁绍。程昱规劝太祖，太祖听从了他的意见。这年十月，太祖率部到达东阿。

这年，一斛粮食值五十多万钱，甚至出现了人吃人的现象。太祖遣散了新招募来的官兵。陶谦死了，刘备接替其职位。

【原文】

二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯钜野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀。夷邈三族。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸安邑。

公元189年

事件：189年9月，董卓入朝专权，废少帝刘辩为弘农王，立九岁的陈留王刘协为帝，即汉献帝。

卷一 > 魏书一 > 三国志

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。

太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎，卫将军董承与袁术将茆奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

【译文】

兴平二年春，太祖出兵袭击定陶。济阴太守吴资坚守南城，太祖没能攻下。恰逢吕布也到了这里，太祖又打败了他。这年夏天，吕布将领薛兰、李封驻守巨野，太祖率部去攻打他们，吕布率兵前去救援，薛兰兵败，吕布再次逃走。于是，太祖杀死了薛兰等人。吕布又和陈宫率一万多人从东缙前来与太祖交战。这时，太祖兵马很少，就设下埋伏，用奇兵突袭，吕布等人大败。吕布连夜逃命去了，太祖再次发动攻击，攻下了定陶城，并分派军队平定了周围各县。吕布东逃投奔刘备。张邈跟随着吕布，让弟弟张超带着自己的亲属驻守雍丘。这年八月，太祖率部包围了雍丘。十月，汉献帝任命太祖为兖州牧。十二月，雍丘被太祖攻破，张超战败自杀。太祖诛灭了张邈的三族。张邈到袁术那里去求援，被自己的部下杀死。平定兖州，太祖继续向东进攻陈国的一些地方。

这一年，长安发生暴乱，汉献帝向东转移，在曹阳被击败，渡过黄河，到达了安邑。

建安元年正月，太祖率领军队到达武平，袁术任命的陈国相袁嗣缴械投降。

太祖准备迎接逃难的汉献帝，有的将领疑虑不已，荀彧、程昱等鼓励太祖这样做，太祖就派遣曹洪率部向西迎接天子。卫将军董承和袁术的将领茆奴凭险抵挡，曹洪不能继续前进。

汝南、颍川一带的黄巾军何仪、刘辟、黄邵、何曼等人，各拥兵几万，最初响应袁术，后又归附于孙坚。这年二月，太祖发兵征讨并将他们击败。刘辟、黄邵等人被杀，何仪及其部下全部投降。献帝任命太祖为建德将军。六月，又升任为镇东将军，并被加封为费亭侯。七月，杨奉、韩暹等人挟天子回洛阳。另外，杨奉率领军队驻守梁县。太祖随即就到了洛阳，守卫京城。韩暹逃走。天子授予太祖节钺，总领尚书事。京都洛阳已经遭到严重破坏，董昭等人劝说太祖迁都许县。九月，汉献帝出轘辕关向东到达许县，任命太祖为大将军，又加封为武平侯。自从天子西迁以来，朝廷变得一天比一

013

三
国
志

公元220~265

关键词：曹操起兵伐董卓

关键人物：曹操

时间：公元189年

公元189年

卷一 > 魏书一 > 三国志

天混乱。直到这时，宗庙的社稷制度才重新又恢复过来。

【原文】

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”

张济自关中走南阳。济死，从子绣领其众。二年春正月，公到宛。张绣降，既而悔之，复反。公与战，军败，为流矢所中，长子昂、弟子安民遇害。公乃引兵还舞阴，绣将骑来钞，公击破之。绣奔穰，与刘表合。公谓诸将曰：“吾降张绣等，失不便取其质，以至于此。吾知所以败。诸卿观之，自今已后不复败矣。”遂还许。

【译文】

天子东迁时，杨奉打算从梁县出兵半路截杀，但没有及时赶上。十月，太祖出兵征讨杨奉，杨奉南逃投奔袁术。于是，太祖就去攻打他在梁县的军营，一举攻克。这时，天子任命袁绍为太尉，袁绍因自己位列太祖之后而感到羞耻，坚决不肯接受。太祖坚决将自己大将军的职位让给袁绍。天子任命太祖为公司空，兼行车骑将军。这一年，太祖采纳了枣祗、韩浩等人的建议，实行屯田制。

吕布袭击刘备，夺得下邳。刘备前来投奔太祖。程昱劝太祖说：“刘备胸怀雄才大略，且得人心，终究不会屈尊做别人的属下；不如趁早除掉他，免得留后患。”太祖却说：“现在正是招揽雄才的时候，杀一人会失去天下人心，不能这样做。”张济从关中逃到南阳。张济死后，其侄张绣统领其军队。建安二年正月，太祖到达宛城。张绣向太祖投降，不久反悔，再次反叛。太祖率军和张绣交战，太祖兵败，被流箭射中，其大儿子曹昂、侄子曹安民被杀。太祖率领余部返回舞阴，张绣率骑兵追击而来，反而被太祖击败。张绣逃往穰城，与刘表会合。太祖对其将领说：“我接受了张绣等人的投降，却没有立即得到他们的家人(人质)，才弄到这种地步。这就是失败的原因。诸位看着吧，今后不会再有失败了。”于是率兵返回许都。

【原文】

袁术欲称帝于淮南，使人告吕布。布收其使，上其书。术怒，攻布，为布所破。秋九月，术侵陈，公东征之。术闻公自来，弃军走，留其将桥蕤、李丰、梁纲、乐

公元189年

事件：189年12月，曹操号召各镇诸侯共起讨伐董卓，曹操起兵于己吾县（今睢县东南），兵卒五千人。

卷一 > 魏书一 > 三国志

就；公到，击破蕤等，皆斩之。术走渡淮。公还许。

公之自舞阴还也，南阳、章陵诸县复叛为绣，公遣曹洪击之，不利，还屯叶，数为绣、表所侵。冬十一月，公自南征，至宛。表将邓济据湖阳。攻拔之，生擒济，湖阳降。攻舞阴，下之。

三年春正月，公还许，初置军师祭酒。三月，公围张绣于穰。夏五月，刘表遣兵救绣，以绝军后。公将引还，绣兵来追，公军不得进，连营稍前。公与荀彧书曰：“贼来追吾，虽日行数里，吾策之，到安众，破绣必矣。”到安众，绣与表兵合守险，公军前后受敌。公乃夜凿险为地道，悉过辎重，设奇兵。会明，贼谓公为遁也，悉军来追。乃纵奇兵步骑夹攻，大破之。秋七月，公还许。荀彧问公：“前以策贼必破，何也？”公曰：“虏遏吾归师，而与吾死地战，吾是以知胜矣。”

【译文】

袁术打算在淮南称帝，就派人通知了吕布。吕布扣留了其使者，并将其信呈报给了朝廷。袁术勃然大怒，举兵攻打吕布，去被吕布打败。九月，袁术进攻陈地，太祖发兵东征。袁术听说太祖亲自前往，丢下自己的军队，留下部领桥蕤、李丰、梁纲、乐就等人率众守卫，便仓皇逃命去了；太祖赶到，击败桥蕤等人，并把他们全杀了。袁术逃过淮河。太祖返回许都。

太祖离开舞阴后，南阳、章陵各地又反叛归附张绣，太祖派曹洪去攻打他们，失利，撤守叶地，多次遭到张绣、刘表的侵袭。十一月，太祖亲率大军南征，到达宛城。刘表的手下邓济据守湖阳。太祖攻破湖阳城，活捉邓济。太祖随后攻打舞阴，再次攻克。

建安三年正月，太祖返回许都，第一次设置了军师祭酒的职位。三月间，太祖在穰城包围了张绣。五月，刘表派军队驰援，切断了太祖军的后路。太祖准备率军撤回。后有张绣军队的追赶，前有刘表军队的堵截，太祖摆开连营阵，逐渐推进。太祖给荀彧去信说：“贼军前来追赶，虽然现在我们每天只能走几里地，但我预计，到了安众，张绣必败无疑。”到了安众，张绣和刘表的军队会合，据守险要地势，太祖前后受敌。于是，太祖连夜在险要地带开凿地道，把军用物资全运过去，并设下突袭部队。这天刚好亮，贼军以为太祖逃走了，出动全军追赶。太祖出动伏兵和步兵骑兵夹攻，张绣大败。七月，太祖回到许都。荀彧问太祖：“您为什么会预见到贼军必败？”太祖说：“敌人截我归路，同处于死地的我们作战，因此我知道我们胜利是必然的。”

【原文】

吕布复为袁术使高顺攻刘备，公遣夏侯惇救之，不利。备为顺所败。九月，公

015

三
国
志

公元220~265

关键词：各郡起兵伐董卓

关键人物：袁绍、曹操等

时间：公元190年

公元190年

卷一 > 魏书一 > 三国志

东征布。冬十月，屠彭城，获其相侯谐。进至下邳，布自将骑逆击。大破之，获其骁将成廉。追至城下，布恐，欲降。陈宫等沮其计，求救于术，劝布出战，战又败，乃还固守，攻之不下。时公连战，士卒罢，欲还，用荀攸、郭嘉计，遂决泗、沂水以灌城。月余，布将宋宪、魏续等执陈宫，举城降，生禽布、宫，皆杀之。太山臧霸、孙观、吴敦、尹礼、昌稀各聚众。布之破刘备也，霸等悉从布。布败，获霸等，公厚纳待，遂割青、徐二州附于海以委焉，分琅邪、东海、北海为城阳、利城、昌虑郡。

初，公为兖州，以东平毕谌为别驾。张邈之叛也，邈劫谌母弟妻子；公谢遣之，曰：“卿老母在彼，可去。”谌顿首无二心，公嘉之，为之流涕。既出，遂亡归。及布破，谌生得，众为谌惧，公曰：“夫人孝于其亲者，岂不亦忠于君乎！吾所求也。”以为鲁相。

【译文】

吕布帮助袁术，派高顺攻打刘备，太祖遣夏侯惇驰援刘备。刘备被高顺打败。九月，太祖东讨吕布。十月，血洗彭城，俘获彭城相侯谐。太祖率军到下邳，吕布率骑兵相迎。太祖击败吕布，俘获其猛将成廉。一直追吕布至城下，吕布打算投降。陈宫等人说服了他，向袁术求援，并再次出城迎战。吕布再次失败，回城坚守。曹军攻城不下。曹军连续作战，非常疲惫，太祖打算撤军。太祖采用了荀攸、郭嘉的计谋，掘开泗水、沂水，引水灌城。一个多月后，吕布的手下宋宪、魏钟等人活捉陈宫，献城投降。太祖活捉吕布、陈宫，把二人都杀了。想当初，泰山郡的臧霸、孙观、吴敦、尹礼、昌稀等各各自聚集队伍。在吕布击败刘备后，臧霸等人都归附吕布。吕布战败后，太祖俘获臧霸等人，太祖宽厚地接纳、对待他们，划出青州、徐州的沿海地区委派他们管理，从琅邪郡、东海郡、北海国分出一部分，设置城阳郡、利城郡、昌虑郡。

当年，太祖担任兖州牧时，曾任命东平人毕谌为别驾。张邈反叛时，劫持了毕谌的母亲、弟弟和妻子；太祖向毕谌道歉，打发他走时说：“您的老母亲在张邈那里，您可以离开了。”毕谌叩头致谢，并表示绝无二心。太祖称赞了他，并感动得流下了眼泪。毕谌出来后，就逃到了张邈那里。吕布被打败后，毕谌也被活捉，大家都为毕谌担心。太祖说：“孝敬父母的人，难道会不忠于其君主吗？这正是我所需要的人。”太祖任命毕谌为鲁国相。

【原文】

四年春二月，公还至昌邑。张杨将杨丑杀杨，眭固又杀丑，以其众属袁绍，屯射犬。夏四月，进军临河，使史涣、曹仁渡河击之。固使杨故长史薛洪、河内太守缪尚留守，自将兵北迎绍求救，与涣、仁相遇犬城。交战，大破之，斩固。公遂济河，围

016

三国志

公元220~265